ПЕРЕВОДЫ
TRANSLATIONS

Г. Гессе,
Й. фон Эйхендорф

СТИХОТВОРЕНИЯ

H. Hesse,
J. von Eichendorff

POEMS

Публикация представляет вступительную статью и перевод стихов Г. Гессе и Й. фон Эйхендорфа, лежащих в основе вокального цикла Р. Штрауса «Четыре последние песни». Перевод осуществлен с сохранением авторского стиля и эквиритмики звучания. Для вокалистов, дирижеров, концертмейстеров, музыкантов других специальностей, любителей музыки.
Ключевые слова: Р. Штраус, «Четыре последние песни», Г. Гессе, Й. фон Эйхендорф, перевод, А. Аниханов.

The publication is an introductory article and the translation of H. Hesse's and J. von Eichendorff's poems, which are the lyrics of the vocal cycle «Four Last Songs» by Richard Strauss. The translation is done by Andrei Anikhanov, who managed to keep the authors' style and equirythmics of phonation. For singers, conductors, accompanists, musicians of other specialties and music-lovers.
Key Words: R. Strauss, «Four Last Songs», H. Hesse, J. von Eichendorff, translation, A. Anikhanov.

4 февраля 2012 года в Ростовском музыкальном театре состоялся концерт из произведений немецких композиторов. В программе концерта в исполнении Н. Дмитриевской и оркестра театра[1] прозвучал и знаменитый цикл Рихарда Штрауса «Четыре последние песни» на стихи Германа Гессе и Йозефа фон Эйхендорфа. В Ростове это сочинение звучит очень редко, и его исполнение вызвало повышенный интерес публики.

Обращение композитора к этим поэтическим текстам не случайно. Неуловимая магия слова, зыбкость настроений, мимолетность впечатлений, тонкое ощущение природы и человека в природе – всё это стало чрезвычайно важным для раскрытия в музыке главного образа – умиротворенного и возвышенного завершения человеческой жизни. Музыка в стиле позднего романтизма продлила поэтические ощущения, удлинила во времени то, что казалось кратким, раздвинула горизонты слова. Вот почему содержание цикла обязательно нужно было донести до публики, чтобы усилить впечатление, особенно у тех, кто соприкасается с этой музыкой впервые. Так родилась идея создать максимально близкий к оригиналу поэтический перевод, сохраняющий тонкости текста и близкий к стилю авторов стихотворений.

Перевод стихотворных текстов всегда привлекал поэтов, писателей, драматургов и давно уже стал вполне самостоятельным видом литературы. Необходимость его как одного из главных посредников между национальными культурами неоспорима. Самым важным здесь является не только сохранение основной художественной мысли, заложенной в произведении, максимально точное отражение образов и тонкостей текста, но и сохранение авторского стиля и эквиритмики звучания. Обращение к текстам, использованным в вокальных сочинениях, для музыканта интересно вдвойне. Здесь есть два направления, по которым двигается мысль переводчика: приближенный к оригиналу поэтический перевод, но представляющий собой некое вольное его изложение, и перевод, который подтекстовывается конкретно к каждой музыкальной фразе. Если первое направление скорее предназначено для усиления у слу-

[1] Под управлением главного дирижера театра А. Аниханова, по собственной инициативе выполнившего предлагаемые поэтические переводы, впервые опубликованные в программке вечера.

шателя общего впечатления от услышанного на иностранном языке сочинения, то второе, более сложное по воплощению, призвано конкретизировать соединение слова и музыкальной интонации. Оба направления чрезвычайно важны в работе музыканта-исполнителя при работе с публикой, так как слово и музыка в вокальном жанре имеют равноправное значение.

Предлагая слушателям печатный перевод текстов цикла Р. Штрауса «Четыре последние песни», опубликованный в программке вечера, мы хотели, не прибегая к услугам популярной ныне электронной бегущей строки, помочь пришедшему на концерт заранее почувствовать настроения, вдохновившие композитора, и, не отвлекаясь в ходе самого исполнения, погрузиться в изумительные музыкальные подробности. Поскольку музыка – искусство временное и ее создатели воплощают литературные тексты достаточно свободно, не стремясь к синхронности поэтических и музыкальных образов, очень сложно достичь при переводе абсолютно точного совпадения стихотворных акцентов с выразительностью композиторской интонации. Отдавая предпочтение исполнению на языке оригинала, следует помнить, что оно требует специальных усилий, дабы не подготовленный к этому слушатель имел дополнительные возможности для получения наиболее полного художественного впечатления. И даже при условии ясной дикции у вокалиста не каждый концертный зал в жанре академического исполнительства обладает идеальными акустическими условиями для понимания текста. Также здесь очень важна и работа дирижера с литературным текстом, она несомненно помогает внимательно распределить звуковой баланс, сохранить эмоциональную насыщенность в исполнении, быть более чутким в осмыслении целого.

…Так совпало, что именно в сезоне 2011/12 года цикл Штрауса прозвучал в Ростове дважды: 30 апреля публика могла услышать «Четыре последние песни» в концерте XI Московского Пасхального фестиваля в исполнении В. Ястребовой и оркестра Мариинского театра под управлением В. Гергиева. Значит, людей, которых может заинтересовать предлагаемый перевод, стало больше…

Г. Гессе

Весна

В своей мрачной темнице
Я мечтал в тишине
О деревьях и птицах,
О небес синеве.

Ты как чудо явилась
В яркой пышности дня,
Ты меня поманила,
Ты узнала меня.

Ты даришь мне участье
И блаженный покой.
Я в предчувствии счастья
Трепещу пред тобой.

Сентябрь

Наш сад так печален…
В цветы хладный дождь проникает,
И солнце в отчаянье
Безмолвно конца ожидает.

С высокой акации в блеске златом
Бесшумно листва опадает,
А лета улыбка в молчаньи святом
В угасших мечтах замирает.

Лишь поздние розы не могут заснуть
В застывшем безмолвии сада…
А он на них смотрит, не смея вздохнуть,
Усталым, задумчивым взглядом.

Отход ко сну

Утомленный дневной суетой,
Звездной ночи предаться желаю:
Как усталый ребенок, порой
В тихой радости я засыпаю.

Руки бросят работу свою,
Брови все размышленья оставят.
И желанье мое я совсем не таю:
Лишь уснуть, ни о чём не мечтая.

Но душа моя жаждет лететь
В том ночном и магическом круге,
Чтобы жить вдохновенно и петь
Бесконечно в волшебном досуге.

Й. фон Эйхендорф

На закате

Сквозь радости и печали
Рука об руку был наш путь.
В блужданьях своих устали,
Мы сможем теперь отдохнуть.

В бескрайнем полей просторе
Так быстро темнеет закат,
Лишь птицы в небесном хоре
Друг с другом в стихах говорят.

Так пусть же парят бесконечно!
Ты ближе ко мне подойди:
Ведь скоро настанет вечность,
И мы не собьемся с пути.

Всё в мире большом замолчало
В величье вечерней зари.
Возможно, что странник усталый
Лик смерти в том часе узрит?

Перевод с немецкого ***А. Аниханова***
Translated from German by ***A. Anikhanov***